EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 26.6.2006
KOM(2006) 341 galutinis

2006/105 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos pasikeitimo laiškais, kuriuo patvirtinamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo 2004 m. spalio 26 d. protokolo dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos dalyvavimo Susitarianči ųjų Šalių statusu joms įstojus į Europos Sąjungą teksto maltiečių kalba autentiškumas, patvirtinimo

(pateikta Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

2004 m. gegužės 1 d. į Europos Sąjungą įstojo dešimt naujų valstybių narių. Stojimo akte nurodoma, kad Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimas dėl laisvo asmenų judėjimo (toliau – Susitarimas) netaikomas naujosioms valstyb ėms narėms. Pagal Stojimo akto 6 straipsnio 2 dalį naujosios valstybės narės turi prisijungti prie Susitarimo, sudarydamos atskirą Plėtros protokolą su Šveicarija[1]. Derybos prasidėjo 2003 m., o 2004 m. liepos 2 d. derybininkai parafavo Plėtros protokolo projektą.

Plėtros protokolas yra mišrus tarptautinis Europos bendrijos ir visų jos valstybių narių kaip Susitariančiųjų Šalių susitarimas. Todėl jis turi būti sudarytas ir jo autentiškumas turi būti patvirtintas visomis Europos Sąjungos oficialiomis kalbomis, kaip nustatyta 1958 m. balandžio 15 d. Reglamente Nr. 1/1958[2]. 2004 m. gegužės 1 d. Reglamente (EB) Nr. 930/2004 nustatyta laikina išimtis dėl maltiečių kalbos netaikoma Plėtros protokolui[3].

Paaiškėjus, kad Plėtros protokolo tekstas maltiečių kalba nebus parengtas iki 2004 m. spalio 26 d., numatytos pasirašymo dienos, derybininkai pasiūlė Susitariančiosioms Šalims tęsti Pl ėtros protokolo pasirašymą, o teksto maltiečių kalba autentiškumą patvirtinti vėliau, jau įsigaliojus protokolui. Atitinkamai pagal Plėtros protokolo 9 straipsnio 2 dalį Susitariančiosios Šalys turi patvirtinti teksto maltiečių kalba autentiškumą pasikeisdamos laiškais. Plėtros protokolas įsigaliojo 2006 m. balandžio 1 d. Komisijos tarnybos ir Šveicarijos Federalinė Vyriausybė susitarė dėl pasiūlyto pasikeitimo laiškais turinio, kurį reikia teisiškai patikrinti.

Europos bendrijos atžvilgiu, pasikeitimas laiškais, kuriuo patvirtinamas teksto maltiečių kalba autentiškumas, yra tarptautinis susitarimas, kuriuo iš dalies keičiamas Plėtros protokolas. Kadangi šis protokolas buvo sudarytas remiantis EB sutarties 310 ir 300 straipsniais, pasikeitimas laiškais turi vykti laikantis tokios pačios procedūros. 2006 m. vasario 27 d. Tarybos sprendime Nr. 2006/245/EB, kuriuo patvirtinamas Plėtros protokolo sudarymas, nenumatoma supaprastinta pasikeitimo laiškais procedūra[4]. Atitinkamai būtinas Europos Parlamento pritarimas, kadangi pasikeitimu laiškais iš dalies keičiamas Plėtros protokolas, sudarytas remiantis EB sutarties 310 straipsniu. Vis dėlto, atsižvelgiant į valstybių narių ratifikavimą, galima taikyti Stojimo akto 6 straipsnio 2 dalyje nustatytą supaprastintą procedūr ą.

---

1 OL L 236, 2003 9 23, p. 33.

2 OL 17, 1958 10 6, p. 385/58. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. Stojimo aktu.

3 OL L 169, 2004 5 1, p. 1.

4 OL L 89, 2006 3 28, p. 28.

2006/105 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos pasikeitimo laiškais, kuriuo patvirtinamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo 2004 m. spalio 26 d. protokolo dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos dalyvavimo Susitarianči ųjų Šalių statusu joms įstojus į Europos Sąjungą teksto maltiečių kalba autentiškumas, patvirtinimo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 310 straipsnį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmąja pastraipa ir 300 straipsnio 3 dalies antrąja pastraipa,

atsižvelgdama į 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo sutartį, ypač į jos 1 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Stojimo aktą, pridėtą prie Stojimo sutarties, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[5],

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą[6],

kadangi:

(1) Susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo 2004 m. spalio 26 d. protokolas įsigaliojo 2006 m. balandžio 1 d.[7]

(2) 2004 m. spalio 26 d. protokolo 9 straipsnio 2 dalyje nustatyta, kad Susitariančiosios Šalys turi patvirtinti protokolo teksto maltiečių kalba autentiškumą pasikeisdamos lai škais.

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos pasikeitimą laiškais, kuriuo patvirtinamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo 2004 m. spalio 26 d. protokolo dėl Čekijos Respublikos,

---

5 OL C […], […], p. […].
6 OL C […], […], p. […].
7 OL L 89, 2006 3 28, p. 30.

Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos dalyvavimo Susitariančiųjų Šalių statusu joms įstojus į Europos Sąjung ą teksto maltiečių kalba autentiškumas, patvirtina Europos bendrija bei jos valstybės narės.

Pasikeitimo laiškais tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas yra įgaliojamas paskirti asmenį (-is), kuriam (-iems) suteikiama teisė pasirašyti pasikeitimą laiškais Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu.

Priimta Briuselyje,

Tarybos vardu
Pirmininkas

PRIEDAS

SUSITARIMAS PASIKEIČIANT LAIŠKAIS

Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos pasikeitimas laiškais, kuriuo patvirtinamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo 2004 m. spalio 26 d. protokolo dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos dalyvavimo Susitariančiųjų Šalių statusu joms įstojus į Europos Sąjung ą teksto maltiečių kalba autentiškumas.

A. Europos bendrijos ir jos valstybių narių laiškas

Briuselis, [...]

Jūsų Ekscelencija,

Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo 2004 m. spalio 26 d. protokolas dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos dalyvavimo Susitariančiųjų Šalių statusu joms įstojus į Europos Sąjungą (toliau – protokolas) įsigaliojo 2006 m. balandžio 1 d.

Protokolo 9 straipsnio 2 dalyje nustatyta, kad Susitariančiosios Šalys turi patvirtinti protokolo teksto maltiečių kalba autentiškumą pasikeisdamos laiškais.

Europos bendrijos bei jos valstybių narių – Belgijos Karalystės, Čekijos Respublikos, Danijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Estijos Respublikos, Graikijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Prancūzijos Respublikos, Airijos, Italijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Nyderlandų Karalystės, Austrijos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Portugalijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos, Suomijos Respublikos, Švedijos Karalystės ir Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės vardu siūlau Šveicarijos Konfederacijai pritarti pridedamam tekstui kaip autentiškam protokolo tekstui maltiečių kalba.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad Šveicarijos Konfederacija sutinka su tuo, kas pirmiau išdėstyta.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos Sąjungos Tarybos vardu

Pirmininkas

J.E. Bernhard Marfurt
Šveicarijos misijos prie Europos Sąjungos vadovas
Place du Luxembourg 1
1050 Briuselis

B. Šveicarijos Konfederacijos laiškas

Briuselis, [...]

Jūsų Ekscelencija,

turiu garbės pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką, kuriame rašoma:

[…]

Galiu patvirtinti, kad Šveicarijos Konfederacija pritaria tam, kas pirmiau išdėstyta.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Šveicarijos Konfederacijos vardu

Ambasadorius

[…]
Pirmininkas
Europos Sąjungos Taryba
1048 Briuselis